Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My wykroczyliśmy i zbuntowaliśmy się – Ty zaś nie przebaczyłeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | נ My wykroczyliśmy i zbuntowaliśmy się, Ty zaś nie przebaczyłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgrzeszyliśmy i zbuntowaliśmy się, *a* ty nie przebaczyłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśmy wstąpili i staliśmy się odpornymi; przetoż ty nie odpuszczasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśmy nieprawie czynili i ku gniewuśmy pobudzali, przetoś ty nieuproszony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | myśmy grzesznicy - odstępcy, a Ty nie przebaczyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Myśmy odpadli i zbuntowali się, dlatego Ty nie przebaczyłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Myśmy zgrzeszyli i zbuntowali się, a Ty nam nie przebaczyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgrzeszyliśmy zbuntowani, dlatego nas nie oszczędziłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Myśmy zgrzeszyli i bunt podnieśli, więc Tyś nie darował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми згрішили, ми були безбожні і ми огірчили, і Ти не помилував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Myśmy wykroczyli i byli przekorni, a Ty nie wybaczyłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Myśmy się dopuścili występku i zachowali buntowniczo. Tyś nie przebaczył. |